

ВНУТРЕННЯЯ СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С  
КЛЮЧЕВЫМИ СЛОВАМИ - СОМАТИЗМАМИ "ГОЛОВА",  
"ГЛАЗ" В ИСПАНСКОМ, АРМЯНСКОМ И РУССКОМ  
ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы, являясь одним из важнейших экспрессивных средств человеческого языка, отображают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии, как известно, отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой любого народа. Фразеологизмы используются в обыденной речи, в художественных произведениях, в публицистике, они придают речи особую выразительность, неповторимое своеобразие, меткость и образность.

Целью настоящей статьи является сравнение внутренней структуры испанских, армянских и русских фразеологизмов по следующим параметрам: соотношение фразеологизмов с одной стороны, слов и афоризмов – с другой, синтаксическая роль фразеологизмов в предложении, грамматические формы компонентов, входящих в состав фразеологизмов.

В настоящее время, когда все более актуальным становится вопрос межкультурных сходств и различий, исследование того, каким образом эти сходства и различия отражаются во фразеологии языков, представляет научный интерес.

Как известно, чаще всего фразеологизмы (независимо от языка) образуются в результате переосмысления свободных словосочетаний, преобразования всего словосочетания в целом. Основным свойством фразеологического оборота, коренным образом отграничивающим его от свободного сочетания слов и в то же время сближающим со словом, является его *воспроизводимость*. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы, уже вошедшие в языковой фонд (Шанский, 32).

Фразеологический оборот характеризуется как воспроизводимая, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре языковая единица.

Остановимся на одной из характеристик ФЕ - той, которая особенно важна для лингвострановедения, - двуплановости семантики сочетаний слов, образующих фразеологизм.

Известно, что непременным признаком фразеологизма является идиоматичность его семантики, то есть ее невыводимость из значений входящих в данное сочетание слов. Тем не менее, то же самое сочетание слов может и не быть фразеологизмом, т.е. его допустимо понять дословно,

"буквально", в прямом смысле. Подчеркнем, что прямой смысл словосочетания всегда предшествует появлению у этого выражения идиоматичного смысла, так что в исторической перспективе развитие идет от свободного словосочетания к фразеологизму (Фелицына В.П., Мокиенко В.М., стр.7). Иными словами, возникновение фразеологизмов, как правило, представляет собой приобретение свободным словосочетанием переносного, метафорического (идиоматичного) значения, в результате чего словосочетание становится устойчивым, связанным.

Например: опустить глаза, опустить голову.

Как известно, определенный пласт лексики вообще не имеет свободного употребления. Подобные слова существуют в языке лишь только в составе фразеологических единиц. Их лексическая самостоятельность поддерживается лишь наличием "словообразовательных родичей" и слов-синонимов (Виноградов, 12). Можно сказать, что лексическое значение таких слов определяется в значительной степени их местом в системе данного языка, синонимичных рядах и словесных группах.

Таково, например, в современном русском языке слово "потупить", которое используется исключительно в составе ФЕ:

Потупить глаза, взор, взгляд;

Потупить голову.

Как известно, существует четкое различие между ФЕ и языковыми афоризмами (под которыми мы подразумеваем пословицы, крылатые выражения). ФЕ отличаются от последних тем, что, в большинстве своем, по своей синтаксической форме ближе к словосочетанию, тогда как афоризмы выражают законченную мысль.

Обычно фразеологизмы в составе фразы выполняют функции, аналогичные синтаксической роли отдельных слов. Таким образом, фразеологизмы можно рассматривать как обычные члены предложения. Если пословицы и крылатые выражения отражают целые ситуации, то есть отношения между вещами и явлениями (понятиями), иными словами, являются эквивалентами целых небольших рассказов, - то фразеологизмы, подобно словам, выступают как знаки единичных вещей и явлений. Иначе говоря, вместо целого фразеологизма употребляется всего одно слово или наоборот, вместо одного слова употребляется целый фразеологизм, при абсолютной эквивалентности плана содержания. Причем смысловые потери, возникающие при таких заменах, существенно не отличаются от тех модификаций, ограничивающих семантику, которые наблюдаются при обычных синонимических подстановках. И, конечно же, употребление ФЕ придает тексту определенную стилистическую маркированность.

Ср.: на глаз- приблизительно

Закреть глаза- умереть

Мякинная голова-дурак.

В данной статье проводится классификация ФЕ по их синтаксической функции. В результате проведенного исследования выяснилось, что ФЕ со стержневыми словами "голова", "глаз" во всех трех языках выполняют абсолютно идентичные синтаксические функции. В предложении исследуемые ФЕ могут выступать в качестве:<sup>1</sup>

Казуемого. I 1) Yo soy el ojo derecho de mi papa- le decía Petita a Justina, abrazándola por las piernas- Sabes? Я, знаешь, у папы любимица. - говорила Пепита Хустине, обнимая ее за ноги. 2) Doña Isabel estaba siempre con cada ojo como un farol, y no las perdía de vista (a sus hijas) un momento. Дочь Исабель глядела в оба, ни на минуту не теряя дочерей из виду.

II 1) Только не знаю почему, я не мог выбить из головы мысль, что он недаром приезжал и затевает что-нибудь худое.

2) Настала другая ночь; мы не смыкали глаз, не отходили от постели.

III 1) Տեսի՞ր, թե ոնց ժողովրդի կոպեկները աչքու կոխեց:

2) Հո աւել չէ տերը, որ կորցրնես... Աչք է ծաւառւմ:

Обстоятельства. I 1)- No veo nada-murmura.

- Hasta que no te acostumbres. Yo atino por todos los rincones a cierra ojos. Это до тех пор, пока привыкнешь. Я нахожу все на ощупь. (обстоятельство образа действия)

2) Una vez en la planta, vació la vitrina en un abrir y cerrar de ojos y ocultó las carabinas en el mazo de adelfas del jardín. Очутившись внизу, Пабло вмиг опустошил стеклянный шкаф и спрятал добытые карабины в саду, среди олеандров. (обстоятельство образа действия)

II 1) Так как под рукой все-таки оставался весьма покорный и приученный муж, то излишнее и накопившееся изливалось на его голову.

2) По ее взглядам и ужимкам я догадывался, что она нетерпеливо желает поговорить со мной с глазу на глаз.

III 1) Խեղճ մարը անրոջ օրը այնպես էլ մեաց աչքը ուղը

Примечателен тот факт, что в исследованном материале нами обнаружены только обстоятельства образа действия.

Дополнения. I 1) Daniel será un gran hombre. Tengo un gran ojo clínico. Даниель будет большим человеком. У меня глаз наметанный.

2)... Teniendo en el pobre Lazaro una cabeza de lobo...имея в лице бедного Лазаро kozyрь.

II. Художническое чутье автора дало ему понять, что его Петр...не есть представитель широкой русской натуры, забубенной головы, а довольно мелкий трактирный гуляка.

III. Տևր այդ օւղխոն հաստիւ, թող կարդա, սովորի:

<sup>1</sup> Все источники примеров, заимствованных из художественной литературы, см. в списке приведенной литературы.

**Определения.** I 1) Sin duda va al café de Gallo a reunirse con su hermano, la otra cabeza de campanario. Без сомнения, идет в кафе Гальо на свидание со своим братцем, таким же бездельником, как он сам.

II 1) Пролетная голова, привередлив, как черт, побывал и на гауптвахтах и под арестом, всего отведал.

2) Я помнил, каково мне было, когда из Березовой поляны ушел озорник с дерзкими рыжими глазами, забубенная головушка.

III 1) Շատ չոր գլուխ մարդ է՝ խիստ իրանածի:

2) Խեղճ մարդը այդպես էլ ամբողջ կյանքում չոր գլուխ մնաց՝ չամուսնացավ ու ժառանգ էլ չունեցավ:

Изучение синтаксических функций фразеологизмов показало, что ФЕ исследуемой группы в роли подлежащего выступают довольно редко:

1) Su nacer de cabeza toda la vida le llevaba de cabeza a su madre. Его рождение неудачником всю жизнь не давало покоя матери.

2) ...Солнце показалось из-за темной горы, которую только привычный глаз мог бы различить от грозовой тучи...

3) Այր մտնո՞ղ աչքի ընկավ՝ աչք կհանի:

В данном примере из армянского языка, члены которого представлены одними ФЕ, они выполняют сразу 2 синтаксические функции: как подлежащего, так и сказуемого в одном и том же предложении.

В рассматриваемом материале нами обнаружены случаи, когда во всех трех языках ФЕ совпадают как по своему составу, так и по своей синтаксической функции.

Например: 1) Veremos si esta noche le quitamos de la cabeza sus ideas melancólicas. Посмотрим, может быть, сегодня вечером мы заставим ее выбросить из головы мрачные мысли.

Տեսնենք՝ կկարողանանք արդյոք նրա գլխից հանել այդ մռայլ մտքերը այս երեկո:

При переводе данного предложения на русский и армянский языки используется метод адекватного перевода (термин Назаряна, 232).

2) Настала другая ночь; мы не смыкали глаз, не отходили от ее постели.

Եկավ հաջորդ գիշերը. մենք՝ աչք չփակեցանք, չհեռացանք նրա մահճակալից:

Llegó otra noche; no cerramos los ojos, no nos retiramos de su cama.

3) А как же! Сделает эту милость за твои красивые глаза...

Դե իհարկե, ըն գեղեցիկ աչքերի համար նա կանի այդ բարեհաճութունը...

Que va! Por tus ojos bellos te lo va a hacer...

Среди исследованных фразеологизмов трех языков самыми многочисленными являются глагольные двух- или трехкомпонентные ФЕ, образованные по следующим моделям: глагол + имя существительное

("голова", "глаз"), глагол + имя существительное ("голова", "глаз") + прилагательное.

В русском и армянском языках слова "глаз" и "голова" в глагольных ФЕ исследованного нами материала могут использоваться как в форме косвенных падежей, так и в беспредложном и предложном употреблении. Однако, удельный вес подобных употреблений ФЕ в этих языках различен. В армянском языке, в отличие от русского и испанского, гораздо меньше случаев предложного употребления.

В исследованном материале испанского языка так же, как и в армянском и русском, встречаются случаи как предложного, так и беспредложного употребления вышеназванных соматизмов в составе ФЕ. Но они при этом не склоняются, в чем проявляется специфика испанского языка, система имени существительного которого не включает в себя грамматическую категорию падежа (эта категория в испанском языке присуща лишь личным местоимениям).

Еще одной различительной чертой сравниваемого материала в испанском, армянском и русском языках является следующее: если в русском языке в составе большинства ФЕ соматизм "глаз" употребляется во множественном числе (что, на наш взгляд, естественно для данного парного органа), то в испанском и армянском языках большее количество составляют случаи употребления в единственном числе.

В исследованном нами материале трех языков глагол в составе ФЕ в большинстве случаев представлен всеми возможными для него грамматическими формами. Так, например, и в испанском, и в армянском, и в русском языках он свободно реализует категории лица, времени, наклонения. Специфика русского языка заключается в том, что глагол обладает категорией вида и рода, в отличие от армянского и испанского. В результате, к вышеперечисленным категориям в русском языке прибавляется категория вида, а в прошедшем времени — категория рода.

Исчезать из глаз (исчезнуть из глаз)

Делать большие глаза (сделать большие глаза)

Hablar con los ojos (говорить глазами)

Volver uno los ojos (скосить глаза) - обычно о детях

գլխից բռնել, գլխից նստել и т.д.

Такая широкая реализация грамматических категорий рассматриваемого типа ФЕ в русском языке возможна, однако, не для всех глаголов. Некоторые глаголы, имеющие в свободных сочетаниях видовую соотносительность, в составе ФЕ выступают лишь как одновидовые.

Так, например, во фразеологизмах "колоть глаза", "сверлить глазами", "играть глазами", "ходить на голове", "не укладываться в голове", "вертится в голове" и др. глаголы употребляются только в форме несовершенного вида:

"Я вошел в зал, в котором обстановка была роскошна, но холодна и безвкусна, и особенно неприятно *резали глаза* высокие и узкие зеркала в простенках и ярко- желтые портьеры на окнах".

"Молчалин, вы? Она! Она сама! Ах, *голова горит*, вся кровь моя в волнение".

В отличие от вышеперечисленных, во ФЕ *негде голову приклонить, поставить на голову, ударить между глаз, выплакать все глаза, проглядеть все глаза* и т.д. глаголы употребляются всегда только в форме совершенного вида.

Например: Юрий Борисович ждет нас за гумнами, на дороге, чай, *глазыньки проглядел!*

Видовая принадлежность глагольного компонента в вышеприведенных ФЕ определяется значением всего фразеологизма. Отсутствие совершенного вида в первой группе ФЕ объясняется тем, что фразеологизмы выражают процесс совершения действия, его длительность (*вертится в голове-1*) никак не вспоминается; 2) постоянно, неотступно возникает в сознании; *не казать глаз-* "не приходить, не появляться, не бывать" ) или продолжительность состояния (*смотреть чужими глазами-* "относиться к кому-либо как к постороннему человеку, держаться отчужденно").

В ФЕ второй группы фиксируется завершенность действия, а иногда и его результат (*выцарапать глаза -*"жестоко расправиться с кем-либо", *закрыть глаза-* "умереть").

Обычно глагольный компонент в рассматриваемом материале трех языков может иметь полный набор личных форм, но и здесь есть исключения. Например, не обладает формой первого лица глагольный компонент во ФЕ русского языка *воротить глаза, бегать глазами*. И, наоборот, глагольный компонент фразеологизмов армянского языка обладает только формой первого лица:

1) գլխիդ մտտադ/ գլխիդ մեռնել

2) աչքերը դուրս գալ-1. տանջվել, չարչարվել

2./ 1 դեմքով/ կուրանամ, տանջանքը քո փոխարեն կրեմ

Употребление глагола в составе ФЕ в форме первого лица нетипично во всех трех языках, что можно объяснить и сниженной, негативной стилистической маркированностью.

Только форму третьего лица имеет глагол в следующих фразеологизмах:

радовать глаз, плыть в глазах

գլխիդ /գլխներիդ/ դիպչի

գլխիդ ծյուն գա

no tener buena la cabeza: no tiene buena la cabeza- он совсем спятил, у него не все дома

no tiene quien le diga Buenos ojos tienes- За ней никто не ухаживает, у нее нет поклонников, она не пользуется успехом.

Фразеологизм *глазом не окинешь* существует в русском языке в форме второго лица.

Лишь форму прошедшего времени имеют следующие ФЕ русского и испанского языков: *и в глаза не видел, глазом не повел*

calentársele a uno la cabeza: se le calentó la cabeza- он вспылал, разозлился, погорячился

se le descompuso la cabeza- он помешался, рехнулся, спятил

se le fue de la cabeza- из головы выбросил

se le metió en la cabeza- забрал себе в голову

ФЕ русского языка *разуй глаза* как и нижеследующие примеры испанского языка функционируют лишь в форме повелительного наклонения:

Abre el (o mucho) ojo (, que asan carne)!- 1) Осторожно! Гляди в оба!

2) Не зевай!, тут можно поживиться! или - Тут пахнет жареным!

Limpiate los ojos- протри глаза.

գլուխդ աղոտե՞ր (էղտե՞ր) քրքի, ալտե՞ր վեր աղտ - շտապիր

Многие глагольные ФЕ употребляются только в отрицательной форме: *не осушать глаз; не поднимать глаз;*

No levantar uno los ojos (del suelo)- не решаться поднять глаза

աչքերի՞ն չիսվալու

В исследуемом материале нами обнаружены случаи совпадения ФЕ, употребляющихся только в отрицательной форме, как только в двух, так и во всех трех языках, причем примеров совпадения фразеологизмов с отрицанием в испанском языке с армянскими больше, чем с русскими.

no cerrar los ojos- աչքե՞ր չփակել – не сомкнуть глаз

no llenar el ojo - աչքը չկշտալու – не довольствоваться

no tener cabeza para nada - գլուխ չունենալ – мне не до этого

В последних двух примерах в русском языке прибегают к описательному переводу.

На материале испанского языка нами обнаружены также немногочисленные случаи так называемых "структурных аномалий" (Leonor Ruiz Gurillo, 26) в составе ФЕ, которые проявляются в отсутствии согласования форм, а именно: существительное мужского рода "ojo" – глаз сопровождается компонентом (прилагательным, причастием) женского рода. Причем, как отмечает испанский лингвист Леонор Гурильо, в целом в составе фразеологизмов испанского языка обнаружены лишь морфологические аномалии. Другие типы аномалий не зафиксированы. Согласно мнению автора, подобные явления с синхронической точки зрения не имеют никакого лингвистического объяснения. Например:

a ojos vistas- заметно, на глазах, открыто

-gobar a ojos vistas- грабить открыто, среди бела дня  
-a ojos segarritas- прищурия глаза

Однако в исследованном нами материале испанского были обнаружены такие самостоятельные выражения, как a la vista и a segarritas, означающие:

A la vista – 1) на виду

- 2) судя по виду, внешне
- 3) ясно, очевидно
- 4) в перспективе, в ближайшем будущем

a vista de – 1) на глазах, в присутствии кого-либо

- 2) учитывая, имея в виду
- 3) по сравнению
- 4) перед, возле

a la vista de – 1) при виде чего-либо

- 2) ввиду, принимая во внимание

В испанско-русском словаре под ред. Нарумова (как и в "Словаре испанского языка" под ред. М.П.Кастро) второе из восемнадцати значений слова *vista* (зрение) дается как глаза и затем приводится выражение как: *a vista de ojos*, что означает *своими собственными глазами*. (отметим также, что во множественном числе, т.е. *vistas* означает *окна, двери*).

Аналогично a segarritas означает прищурившись, а a ciegas – слепо, вслепую, наугад.

Курчаткина Н.Н. считает, что ""грамматическая аномалия" к устойчивым сочетаниям типа *a pie juntillas* наблюдается у Х.Касареса. В сочетаниях указанного типа имеет место вполне закономерное, грамматически правильное явление, сущность которого заключается в действии закона аналогии: ранее свободное сочетание *a pie juntillo* по аналогии с наречными оборотами *a escondidas*, *a hertadillas*, *a ciegas* и др. приобретает показатель этого разряда наречий на – *as* (*a pie juntillas*), получая форму нарушенного согласования в роде и числе" (Курчаткина, 9).

На наш взгляд, данные примеры отчасти могут объяснить наличие в испанском языке вышеприведенных аномалий языковой традицией. Если исходить из того факта, что язык тяготеет к упрощению грамматических норм и правил употребления, то данный факт можно объяснить тем, что в составе фразеологизма выражение *a vistas* представляет собой уже закрепившуюся в языке форму.

Резюмируя сказанное, отметим, что ФЕ данной группы в составе предложений могут выполнять во всех трех языках абсолютно идентичные синтаксические функции. Они выступают в качестве сказуемого, дополнения, определения и реже – подлежащего. Во всех трех языках наиболее многочисленной является глагольная группа ФЕ. Компоненты же

ФЕ, как именные, так и глагольные, в основном, могут употребляться во всех присущих формах данной части речи данного языка.

### Список литературы:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке, (Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977)
2. Курчаткина Н.Н., Супрун А.В. Фразеология испанского языка, М. 1981
3. А.Г. Назарян, А.Г. Багдасарян Учебное пособие по переводоведению, Ереван, 2000
4. Перевозчикова Ф.Д. Фразеологические единицы со словом "глаз". В кн.: "Современная русская лексикография 1977", М., 1979.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка, М., 1985.
6. Քաղիկյան Խ. Գ. Դարձվածային ռժարանություն, Երևան 2000
7. Բեդիրյան Պ.Ս. Ժամանակակից հայերենի դարձվածարանություն, Լույս 1973
8. Leonor Ruiz Gurillo, Aspectos de fraseología teórica española, Valencia 1997

### Словари:

1. Фелнцына В.П., Мокиенко В.М. "Русские фразеологизмы", лингвострановедческий словарь, М., 1990
2. Испанско – русский словарь под ред. Б.П. Нарумова, М., 1995
3. Diccionario de la lengua española M.P. Castro, Madrid, 2001

### Примеры приведены из следующих литературных произведений:

1. М.Ю. Лермонтов "Герой нашего времени". "Вадим", М., 1965
2. А.С. Грибоедов "Горе от ума", М., 1984
3. Պարույր Սևակ «Ուշացած իմ սեր», Երևան 1983
4. B. Pérez Galdós "Fortunata y Jacinta", Madrid, 1989
5. "Lazarillo de Tormes" Edición de M. Rodríguez Cáceres, Editorial Bruño, 1991